

Алия Калац

Любовь Машкова

ДИАЛОГ В ПРОСТРАНСТВЕ И ВРЕМЕНИ

К издательским итогам 2018 года

Книги современных писателей-казахстанцев представляют собой весьма небольшую долю книжного рынка республики: по данным Книжной палаты РК, около 10 % общего количества ежегодно выходящих в свет изданий. Остальные 90 % – это научно-популярная литература, учебники, справочники. Кроме того, художественные издания выходят малыми тиражами, в среднем около 1000 экземпляров. Многие авторы вынуждены издавать книги на собственные средства, и это объясняет малочисленность казахстанских книг и их малотиражность. Тем не менее итоги 2018 года показывают, что в стране есть талантливые литераторы и переводчики.

На полках наших книжных магазинов и библиотек достойное место занимают переводы. Это прежде всего вышедший в Польше поэтический сборник Бахытжана Канапьянова «Звезда кочевая» – переводы на польский Малгожаты Мархлевской. Также это сказка Алеся Карлюкевича «Шубуршун» – перевод с белорусского языка на уйгурский, сделанный Ахмеджаном Срапиловым. На белорусском языке в переводе Миколы Метлицкого и Казимира Камейшы вышла книга стихов Любови Шашковой «Луг залаты». Хотелось бы отметить любопытную книгу, под обложкой которой – перевод сказки сербского писателя Мерчина Новак-Нехорньского «Мастер Крабат», сделанный на русский язык Кайратом Бакбергеновым, а на казахский – Кайсаром Жорабековым. Изданная в издательстве «Сага», она посвящена годовщине памяти Кайсара. В прошлом году также вышла книга переводов на русский язык стихотворений Галыма Жайлыбая «Черноглазый лик» (перевод Алеся Черкасова, поэта из Джеккагана). В конце 2018 года было представлено издание сразу на шести языках – перевод на русский, английский, испанский, французский, китайский и арабский языки романа Таласбека Асемкулова «Полдень», рассказывающего о трудной судьбе исполнителей казахской традиционной музыки. Проект был осуществлен в рамках государственной программы «Рухани жангыру».

Отметим также вышедшую в издательстве «Профи Медиа» книгу Сауле Досжан «Когда женщина – заложница» в переводе Госмана Толегулулы. Предваряя публикацию ее в третьем номере журнала «Юность» за 2018 год, московский литературовед Марианна Дударева пишет: «Перед нами нетипичная героиня... Автор высвечивает проблему существования женщины на работе, причем на госслужбе. Причем именно восточной женщины, женщины казахского этноса, традиции и корни которого не сумеет скрыть никакой современный глянец». Пожалуй, после пьесы Розы Мукановой «Кошки», переведенной Геннадием Дорониным, это второй случай обращения современной писательницы к теме женщины-госслужащей. Автор высвечивает здесь многие важные государственные, этические, личностные проблемы.



Казахстанскую литературу нон-фикшен можно разделить на несколько направлений. Это журналистская проза Гульнар Бажженовой (книга «Только не говорите, это слишком»), рассказывающая об инклюзивном образовании в Казахстане, об «особенных» детях, которым так трудно встроиться в жизнь), а также книга Геннадия Бендицкого «Беспредел. Реальная история Казахстана в начале XXI века», сборник статей рано ушедшего из жизни журналиста. Другое направление нон-фикшен – мемуарная проза, такая как, например, книга Данияра Куантканова «Марьям» рассказывающая о том, как в тяжелые годы репрессий выживали бок о бок казахский и чеченский народы. Очерки о путешествиях можно прочитать в сборнике «В сердце Азии» известного уйгурского писателя-путешественника Исмаилжана Иминова, а его же книга «Рассказы старого кашгарца» погружает читателя в сложные и трагические перипетии истории XX века. Философская проза представлена книгой поэта и философа Сергея Колчигина «Чувство и мысль». В прошлом году в Минске вышла монография Светланы Ананьевой и Алеся Карлюкевича «Беларусь в творчестве и судьбе. Литературный диалог в пространстве и времени», посвященная обобщению научных и литературных связей Казахстана и Беларуси, кроме того, в Алматы была издана книга Светланы Ананьевой «Эрнст Боос: Через тернии судьбы» о жизни и научном творчестве известного физика-ядерщика.

Художественная литература радуется разнообразием тем и жанров. Книгу Умит Тажкен «Бег устремлений. Избранная проза» критики не зря называют исповедальной – на ее страницах раскрывается душа казахской женщины во всей своей красоте, тонкости и деликатности. В книгу вошла новая повесть Умит Тажкен «На берегу», опубликованная и в журнале «Простор». В повести-странствии, как ее определяет сама автор, предстают две линии жизни героини: идущая как бы фоном повседневная жизнь и духовное бытование в музее Коркыт-ата – на берегу, с которого, собственно, и просматривается вся наша жизнь в свете истинных ценностей. Удивительная повесть, требующая медленного чтения и осмысления.

Роман Гульбахрам Кургулиной «Кукушки и Тоты» – более земной, его героини погружены в быт и семейные драмы. Заметным событием в литературной жизни стала книга Орал Арукеновой «Правила нефтянки», вышедшая в издательстве «Меломан», – в ней иронично рассказывается о реалиях современной жизни.

Особо отметим книгу Фархата Тамендарова «Гончие псы» – приключенческую, с элементами фантастики повесть о современных подростках. Книги такой тематики – редкость в нашей литературной жизни. В прошлом году увидел свет роман-экофантазия Бекнура Кисикова «Я тебя... more» с элементами фэнтези и магического реализма. А также книга повестей и рассказов для детей и взрослых Лили Калаус «Зов Солнца», и в 2019 году – книга того же автора «Иероглиф жизни. Блоги», в которую вошли тексты, написанные для Интернета.

К 80-летию Эдуарда Джилкибаева – Константина Кешина в издательстве «Ан Арыс» вышел его роман «Корабль королей», в образе главного героя которого Андрея Стержикова, отбывающего после лагерей ссылку в Яблонево граде, легко узнается Юрий Домбровский, как и в других «зашифрованных» героях угадываются Павел Зальцман, Лев Варшавский, Алексей Степанов и другие знаковые фигуры интеллигенции предвоенной и послевоенной Алма-Аты, что уже не может не интриговать...

С новым опытом мемуарной художественной прозы предстает Надежда Чернова в книге «Летающие в тумане», как она сама определяет ее жанр – «веселые мемуары

о любви». Здесь биография автора и рассказы о писателях, художниках, артистах, здесь веселые байки и размышления о тайнах творчества, здесь встреча трех веков: XIX, XX, XXI! Публикация журнального варианта, подготовленного автором, предполагается в «Просторе».

Особое направление в казахстанской литературе – это литературные сборники и альманахи. Такие издания объединяют под своей обложкой десятки имен, представляющих нашу литературную жизнь. В прошлом году вышел очередной выпуск альманаха «Literra Nova» – «Литературная Алма-Ата» за 2017–2018 годы под редакцией Фархата Тамендарова, представившего новую литературу Алматы в именах Михаила Земскова, Ильи Одегова, Юрия Серебрянского, Елены Клепиковой, Ксении Рогожниковой и других, а также привлекшего внимание статьей Владислава Владимировича об Абдижамиле Нурпеисове «Незакатное слово Абе».

К тридцатилетию Усть-Каменогорской студии поэзии Евгения Курдакова в России, в издательстве «Дикси Пресс», студийцами Сергеем Комовым, Петром Лопатиным, Сергеем Миляевым, Юрием Савченко, Федором Черепановым издан сборник «Соединяя берега», посвященный их учителю и ушедшим друзьям-поэтам – Валентину Балмочных, Валентину Голиненко, Владимиру Тихомирову. И – настоящей Поэзии, служению которой и был предан большой русский поэт Евгений Васильевич Курдаков.

В рамках празднования 20-летия столицы Казахстана Астаны был проведен Международный вечер поэзии, инициированный Улугбеком Есдаулетом и Бахытжаном Канапьяновым. В нем приняли участие как казахские поэты, так и гости из разных стран мира, а итогом стал сборник «Ақ Ордалы – Астана», вышедший в издательстве «Жибек жолы», в котором представлены стихи гостей – российских поэтов Сергея Мнацаканяна, Максима Замшева, Любови Красавиной, Михаила Синельникова, известной польской поэтессы, переводчика, издателя Малгожаты Мархлевской, финского поэта и переводчика Юкка Маллинена, монгола Хадаа Сендоо, испанца Хусто Хорке Падрона, китайского поэта, преподавателя Шанхайского университета, проживающего в Австралии Оуянга Ю, поэта и переводчика Гагика Давтяна из Еревана, французского поэта, переводчика Тьерри Мариньяка, представлявшего Францию и Бельгию. В сборник вошли стихи известных казахских поэтов, в том числе в переводе на русский и английский – Олжаса Сулейменова, Исраила Сапарбая, Серика Ансункарулы, Акберена Елгезека, Мейирхана Акдаулетулы, Темирхана Медетбека, Есенгали Раушанова, Тыныштыкбека Абдикакимова, Бауыржана Карагызұлы, Асана Мираса, Нуртас Турганбека, Маралтая Ыбыраева и других. Названия разделов: «Стихи об Астане», «Астана глазами гостей» говорят сами за себя, а раздел «Дастархан» знакомит с творчеством многих поэтов мира, побывавших в Казахстане, в переводе Бахытжана Канапьянова. Это книга стала не только открытием творчества интересных поэтов, но и открытием столицы и самого Казахстана нашими гостями, восхитившимися ее необычной архитектурой, воспеваемыми Есиль, Бурабай и Баянаул, где они побывали, и окунувшимися в мифы и легенды, бессмертный эпос казахов.

С 2014 года в Казахстане выходит инициированный тогдашним Послом РК в России Маратом Муханбетказиевичем Тажиным литературно-художественный альманах «Казахстан – Россия». Вышедшие в издательстве «Жибек жолы» четыре его выпуска дали интересную картину развития литературного процесса в наших странах, представив и труды современников-классиков, и творчество молодых, и

произведения представителей многих этносов и народов, проживающих в Казахстане и России. Четвертый выпуск, 2018 года, был посвящен 20-летию Астаны. Здесь произведения о роли Первого Президента Казахстана – Елбасы Н. А. Назарбаева в создании новой столицы в сердце Евразии, стихи и проза писателей Астаны и Алматы, Москвы и Санкт-Петербурга, казахстанско-российского приграничья – Астрахани, Самары, Уральска, Оренбурга, Омска, Павлодара, Усть-Каменогорска, Барнаула, Бийска... Приветственным словом открыли сборник лауреат Государственной премии РК Аким Тарази и лауреат многих международных премий Михаил Синельников. В ней глава из книги «Ак Орда» Дукенбая Досжана, произведения Бексултана Нуржекеева, Адольфа Арцишевского, Вячеслава Карпенко, Константина Кешина, Мурата Ауэзова, Ольги Абишевой, Николая Веревошкина и многих других. Большим разделом представлены на языках народов мира стихи участников Международного вечера поэзии «Ак Ордалы – Астана», еще раз подтвердившего силу объединяющего поэтического слова.

Укрепление российско-казахстанских связей нашло продолжение и в калининградском альманахе «Балтика», где в прошлом году представлено творчество Рены Жумановой, Лаврентия Сона, Ирины Гумыркиной, Ильи Аргентума.

Журнал «Простор» 2018 года порадовал прозой Дуйсенбека Адила (в переводе), Ануара Жалымбетова, Константина Кешина, Сергея Комова, Тамары Шабарениной, отметим поэтические подборки Татьяны Азовской, Касымхана Бегманова (в переводе), Бориса Власова, Жайлыбая, Сагидаш Зулкарнаевой, Дмитрия Иванова, Вячеслава Киктенко, Станислава Ли, Любви Медведевой, Евгения Титаева, Амантая Утегенова, Надежды Черновой, Владимира Шемшученко и других. Хочет обратить внимание будущих издателей на повесть Ануара Жалымбетова «Там, в Пёсках». Ее документально-публицистический зачин, возвращающий нас в середину девяностых годов прошлого века со всей их экономической, душевной и духовной разрухой, совсем не исключает, а, напротив, на контрасте высвечивает художественные достоинства повести: замечательный язык, особый отстраненно-философско-иронический стиль, сродни поэме Эдуарда Ерофеева «Москва-Петушки», которым, наверное, только и возможно писать о бытийных безднах и который, как ни странно, единственно жизнеутверждающ в своей вере в неистребимость народного духа. Увы, Ануар Жалымбетов незаслуженно остается в стороне от интересов не только издателей, но и внимания критиков-литературоведов.

Узнаванию казахстанских авторов в Беларуси послужат обменные номера журналов «Жұлдыз», «Простор» и «Нёман», газет «Қазақ әдебиеті» и «Литература и мастатства», в которых вышли произведения Дулата Исабекова, Улугбека Есдаулета, Бахытжана Канапьянова, Есенгали Раушанова, Акберена Елгезека, Бахыта Каирбекова, Жадыры Дарибаевой, Любви Шашковой, Александра Таракова, Ольги Григорьевой, подготовленные к казахстанско-белорусскому форуму «Литературный диалог в пространстве и времени», проходившему в этом феврале в Минске в рамках Международной минской книжной выставки-ярмарки и настраивающему нас на его продолжение в собственном творчестве и литературном процессе.

